



Sugestii pentru vorbitori

Organisatorii acestei conferinte ofera traducere simultana profesionista pentru a permite delegatilor din tari diferite sa poata comunica intre ei. Interpretii sunt aliatii dumneavoastra in incercarea de a va transmite mesajul catre auditoriu. Dumneavoastra ii puteti ajuta tinand seama de cateva sugestii simple.

Published: December 1, 1999 Last updated: December 2, 2015

Organisatorii acestei conferinte ofera traducere simultana profesionista pentru a permite delegatilor din tari diferite sa poata comunica intre ei. Interpretii sunt aliatii dumneavoastra in incercarea de a va transmite mesajul catre auditoriu. Dumneavoastra ii puteti ajuta tinand seama de cateva sugestii simple.

- ***Daca aveti un text scris*** sau note pentru discursul pe care urmeaza sa il tineti, indiferent daca intentionati sa le urmati indeaproape sau nu, va rugam sa oferiti o copie secretariatului, pentru a fi distribuite interpretilor. Interpretii nu se bazeaza pur si simplu pe cuvinte, ei traduc sensul, si ar trebui, prin urmare, sa se poata familiariza cu subiectul dumneavoastra si terminologia pe care o veti folosi. Dumneavoastra sunteti liberi sa va indepartati de la text sau sa adaugati lucruri noi pe masura ce vorbiti. Interpretii AIIC respecta secretul profesional, intreg continutul documentelor dumneavoastra va ramane confidential, iar documentelele va vor fi returnate la cerere.
- Daca textul dumneavoastra este unul ***tehnic***, va rugam sa oferiti interpretilor orice terminologie pe care o aveti, sau alte documente relevante pe acelasi subiect in alte limbi. Puteti deasemenea sa cereti secretariatului sa organizeze un briefing cu interpretii. Intalnirea cu vorbitorii poate fi utila pentru a clarifica puncte specifice care pot ajuta la imbunatatirea performantei.
- Daca doriti sa proiectati un ***film sau diapozitive***, va rugam asigurati-va ca interpretii primesc un script sau o copie a diapozitivelor. Cabinele sunt adesea plasate departe de ecran si ar fi util daca interpretii ar avea in fata ochilor copii ale textului proiectat
- Cand cititi de pe un ***text***, tendinta este sa mariti viteza, ceea ce inseamna ca publicul poate avea dificultati sa va urmareasca, si, prin urmare, o parte a mesajului dvs. S-ar putea pierde. Daca nu ati mai vorbit la intalniri unde se traduce simultan, ar fi util



daca ati incerca sa va stability dinainte un ritm al discursului. Ideal ar fi sa cititi o pagina de 40 de randuri in 3 minute.

- Inainte sa vorbiti, asigurati-va ca **microfonul** este pornit. Batand in microfon sau sufland in el pentru a-l testa, sunetul se amplifica in castile interpretilor intr-un mod neplacut. Pentru a testa microfonul, spuneti doar cateva cuvinte, cum ar fi Buna ziua sau Multumesc, d-le presedinte..
- Va rugam nu vorbiti **prea aproape** de microfon, pentru ca se creeaza interferente, si nu lasati castile aproape de microfon atunci cand vorbiti, pentru a preveni rezonanta. Tehnicienii vor putea si ei sa va ajute la acest capitol.
- Daca trebuie sa va parasiti locul, ca sa indicati ceva pe un diapozitiv sau la proiector, va rugam folositi un **microfon mobil sau o lavaliera**. Fara microfon, interpretii nu va pot auzi, indiferent cat de tare vorbiti.
- Daca vorbiti de pe un podium si vreti sa raspundeti la intrebari din sala, asigurati-va ca aveti un **set de casti**, ca sa puteti urmari traducerea intrebarilor.

Echipa de interpreti

Copyright AIIC - May 1992

Recommended citation format:

AIIC. "Sugestii pentru vorbitori". *aiic.net*. December 1, 1999. Accessed May 28, 2020. <<https://aiic.net/p/1651>>.